

## تساؤلات الاستشراف عن مناهج الدراسة الادبية

( مجريه السوريون - باريس 3 )

مقابلة مع الاستاذ اندريه ميكيل

**السؤال الاول :** استاذ ميكيل ، لقد عرفتم جيدا في الاوساط الجامعية بوطننا العربي من خلال مؤلفاتكم ومقالاتكم عن الحضارة والادب العربي ، الا انكم خلاف الكثير من المتشركين المعاكفين هم ايضا على دراسة هذين الحقلين اخترتم منهجا في الدراسة لا يزال قليل الانتشار في بلادنا ، الا وهو المذهب البيهوني . فلم هذا الاختيار ؟ وما هي حسب رأيكم درجة اسهامه في وعي الكفاية العربية والتعرف بها في مظاهرها المتعددة ؟

ج - في الحقيقة انني افضل ان اقول انني انتمى للمذهب الجامعي ، وسأوضح ذلك : ان الطريقة التقليدية للجامعة الفرنسية تقبني على النص وهي عمليا ترى ان الدراسة يجب ان تتناول النص والنص وحده كموضوع لها ولا اعني من ذلك ان الدراسات المعاملة الاخرى ، مثلا ، تلك المتعلقة بحياة المؤلف ، بالظروف الاجتماعية والاقتصادية لانتاج المؤلف ليست بذات اهمية ، بل هذه العناصر كلها من سيرة وتاريخ وعلم اجتماع ، يجب ان تكون محيطة بالنص ، وعلى هذا فابتداء من النص علينا ان نؤسس للطريقة .

ثم قلتم «بيهونية» سابقين اولا انني بيهوني بحدود اقل من الآخرين ، ولا اظنني منتسبا الى المدرسة البيهونية كما تشتهر وتلتصع في ايامنا هذه من خلال الاسماء التي تعرفونها ، والتي هي من جهة اخرى تشمل سلسلة من التحليلات والطرائق غالبا ما هي شديدة الاختلاف الواحدة عن الاخرى ، لكن الذي يبدو لي اساسيا هو ان كل هذه المدرسة البيهونية بالمعنى العريض للتسمية ، انما تقبني في يومنا هذا على والنص .. فما انني اعنيه بكلمة نص ؟ اعني به المادة الخام التي استعملناها ، كما هي ، الخبر الذي اعطيناه .. ومن الجلي انه بدءا من اللحظة التي يطبع فيها النص يفلت من كائنه ويفقد ملكا جماعيا ، ونحن عليه ، لنامله الحق وعلينا كامل الواجب في ان نطبق عليه التحليلات التي نخال انها الاكثر موضوعية وانسجاما ، اذ النص

ليس فقط ما أراد الكاتب أن يكتبه (أسود على أبيض) ، ما أراد أن يوصله لنا ، بل هو أيضا كل ما أوصلنا رغما عنه ، وبعبارة أخرى أن النص هو أدب وعي وأدب اللاوعي في الوقت ذاته ، وكما اتكلم عن البيئوية أقول : أنني أخالها جديرة بأن فرضت (كمسلمة) أن عملية الخلق الأدبية لا واعية بمقدار ما هي واعية . يضاف إلى ذلك أنها من حيث المصلحة تحترم مفهوم (عبقريّة) إبداع . لدى المؤلف أكثر بكثير من عديد من المدارس التي سبقتها .

وعلى هذا ، فإن من الواضح وجود محذور ، هذا المحذور يكمن في الانغلاق ضمن حدود الشكلية ، بالتأكيد ، دراسة نص حسب المذهب البيئوي تؤمن قبل كل شيء على دراسة الشكل بمعنى أنها تتأني بعدم الفصل كينيا بين الشكل والمضمون ، فليس في طرف ما قاله الكاتب وفي الطرف الآخر الشكل الذي صيغ فيه هذا القول .

إنه لمن الجلي أن الكاتب لا يمكنه أن يقول شيئا ما إلا بصيغة معينة ، على هذا فإن دراسة النص يجب أن تقودنا إلى فهم هذه الصلة الحميمة بين المضمون الذي قيل وبين الأسلوب الذي قيل فيه .

ألا ، وقد تكلمت عن المحذور ، فما الذي أريد قوله من وراء ذلك ؟ أريد أن أقول أن كل دراسة نص يجب أن تبدأ بتحليل الشكل الذي هو الكلمات - وزن الشعر - اللفظ - الصرف - النحو (تركيب مجمل) وباختصار كل هذه العادة التي تؤلف اللغة إلا أن كل هذا الشكل ليس غاية في حد ذاته ، في الواقع أن غاية الشكل هي الاتصال (الخبر) . أنه وسيلة المؤلف ليوصل إليها ما لديه ليقوله مرة أخرى يؤكد أن ذلك (التوصيل) يكون في صيغة ما . والمحذور ، ألا وأصل إليه ، هو في الانغلاق مثلا ضمن إحصائيات الضمائر الشخصية في نص ما ، وهذا واحد من الأمثلة ، من الطبيعي أن يوجد الكثير غيرها .

واقع الحال ، أن على دراسة الشكل أن لا تنسى أبدا أنها تهدف في النهاية أن تظهر لنا ليس فقط كيف تم صنع النص ، بل أيضا لماذا صنع النص ، وفي اعتقادي أن الدراسة الشكلية في مفهومها الواسع ولنسمها هكذا بدلا من الدراسة البيئية - تحمل للفكرة شرحها وترجمتها ، تحمل لها طريقتها التي قبلت فيها ، كيف تقولبت ، كيف تكونت لتصل ... أنها تحمل أشياء كثيرة ربما من كانت طرق التحليل السابقة لتحملها .

السؤال الثاني : كنتم دائما في محاضراتكم بالسوربون وفي حلقات البحث العلمي تحبون أن تردّدوا وصف تراث العرب الأدبي بأنه وفقر وغسني ، أتعقدون ، أستاذ ميكيل ، أن هذه الطريقة تسمح بقراءة جديدة للثقافة العربية بدلا من هذا التراث ؟

ج - لنميز إذا شئتم بين الخاص والعام ، أنني أعتقد أن لدى كل نص قابلية لهذا النوع من التحليل ، وأفضل برهان على ذلك ما لدينا في فرنسا في وقتنا

الحاضر . إذ أن سلسلة من الجامعيين تدرس ليس فقط النصوص التي  
نسبها كلاسيكية من نثر وشعر في الأدب ، بل أيضا الرواية والخطاب السياسي  
والصور المتحركة .. الخ . باختصار كل ما يمكنكم تخيله في مقال شفهي أو  
مكتوب .

وعلى هذا فأنني قلته منذ هنية يستدعي بشكل طبيعي أن الأدب العربي  
بالمعنى العريض للعبارة ، هو أيضا طوع هذه التحليل ، ويبدو لي أنه هو  
بشكل خاص أكثر طواعية لذلك ، فما الذي أعنيه من ذلك ؟ سأتناول مثالا  
خاصا ، ذلك الذي للشعراء العرب الكلاسيكيين في العصر العباسي ، وليكن  
إذا تشتمل أيا تمام . فهو رجل نعرف عنه أن البحث المعجمي ، البحث عن  
الألفاظ قد لعب دورا أساسيا لديه .

ولكن أمام شعر من هذا النوع يمكننا تبني أحد موقفين : أما أن  
نصرح بأن الشعر ليس البحث التحوي ، ليس البحث عن الألفاظ أو أن نقول  
عكس ذلك ، ونغني عن القول أنني أتبنى هذا الموقف ، وأن كل الشعر إنما  
هو بحث عن الألفاظ ، وأميل في ذلك مثلا إلى مقالة ياكوبسون التي نكلمنا  
عنها البارحة في حلقة البحث «اللساني والشعري» فلا حدود بين اللغة والشعر  
لأن الشعر هو اللغة .

وكيفما أترك قليلا المجال العربي أقول لو أننا قررنا كيفيا أن الشعر  
ليس بحثا عن الألفاظ ، فأننا سنعزل عن الأدب الفرنسي شخصا مثل مالارميه  
Mallarmé الذي كانت كل أبحاثه الشعرية قائمة على البحث عن الكلمات  
وعن الارتباطات الخفية بين الكلمات .

وعلى هذا النحو ، فأنني أعتقد أن أيا تمام عندما يفتش في سياق  
شعري خاص جدا ، وليكن القصيدة التي هو في طريق كتابتها ، أقول يفتش  
عن كلمة يعتقد أنها أكثر ملاءمة له من غيرها ، فأنني أرى أنه في البحث  
الشعري له ملء الحق أن يقوم في الوقت نفسه بالبحث اللغوي .

ومن الطبيعي أنني وأنا أنكلم عن أبي تمام لا أعني به إلا شاهدا بين  
العديد من الشواهد لأنه كما قلت منذ لحظة يبدو لي أن الأدب العربي بشكل  
خاص يجدر بهذا النوع من التحليل ، ولأننا نعلم أنه منذ الجاهلية ، والبحث  
في الشكل يؤلف أحد المكونات الأساسية لهذا الشعر ولهذا الأدب .

لعمد كل ذلك ، لساخذ مثلا السجع ، وهذا أول مثال يلوح لي في الذاكرة  
في مقامات الهذلي وفي مقامات الحريري أكثر ، يلعب السجع دورا أساسيا ،  
هنا أيضا ، يمكن أن نبني موقفا تقليديا يتألف من القول : وأن البحث من  
التكلف والسجوا لي بهذا التعبير ، لا يفيد في شيء ، كما أن بإمكاننا طرح  
السؤال لم قام الهذلي أو الحريري بهذا السجع وراء السجع ، وما هي  
الكلمات التي اختارها والتي عمل من خلالها هذا السجع ، وما هو دور  
هذه الكلمات في الداخل من نصه ؟

إذا ، لو شئتم ، فلكي الخص ما قلته حول هذا السؤال ، انني اعتقد ،  
بوجه عام ، ان هذا النوع من الدراسة مؤسس لكل نوع من الأدب شفهي  
أو مكتوب وأنه بشكل خاص يلائم الأدب العربي تبعاً للاهمية التي أولاها  
فحول الكاتب العربي للبحث في الشكل .

السؤال الثالث : ان محاضرتكم تجمع غالبية عظمى من الطلبة العرب الذين  
يحضرون دكتوراة الحلقة الثالثة أو دكتوراة الدولة ، فهل لسبب من هاجس  
منهجى أم لسبب آخر انكم تحاولون تنظيم هذه الحلقات حول دراسة عدد  
من مظاهر هذه الثقافة على ضوء الاتجاهات المختلفة لهذه الطريقة ؟

ج - نحدثونني بصفة خاصة عن حلقتي في البحث وتقولون عنها انها تجمع  
غالبية عظمى من الطلبة العرب ، وانتم ، في الحقيقة ، بذلك تثبتون مشكلة  
عامة جداً ، تلك التي للبحث الجامعي ، اننا في الوضع الذي نحن عليه

الأسف ، قليلو العدد كثيراً ، في الحبن الذي لدينا في حلقة البحث الجامعي  
اتباع في غاية التنوع ، تنوع في الاصول الوطنية هناك العرب وهناك الفرنسيون ،  
وتنوع في الاهتمام المنهجى ، معذرة ، فهناك تنوع في حقول البحث ، أريد  
ان أقول ان باحثاً ما يهتم بلفظ اللغة بينما آخر يهتم باللسانيات وثالث بالأدب  
القديم ورابع بالأدب الحديث وخامس بالسبب وعلاقتها بالأدب ... الخ  
أخيراً التنوع الثالث ذلك الذي يتعلق باصطفاءات الباحث المنهجية التي يختار .

هناك من الناس من يريد العمل على متوال قديم ، فيحضر أطروحة عن  
حياة المؤلف وأعماله ، الدراسة الوحيدة الموضوع الكلاسيكية التي تعمل  
الأطروحة الجامعية التقليدية . هناك آخرون يريدون العمل حسب مناهج  
وطرق ماركسية تقليدية هي الأخرى ، أو على العكس صحت وأعيد النظر  
فيها على ضوء نظرية ل. غولدمان و و. كوخ ، مثلاً وأخيراً هناك غيرهم  
أيضاً ممن يرغب في العمل من خلال المناهج البيئية .

لهذا فأنني أقول ان القاعدة الذهبية والسريفة الجامعية ، هي ان نترك  
هؤلاء الناس يعملون كما يشاءون ، بطريقتهم التي يختارونها ، آخذين بعين  
الاعتبار انه لا يمكن ان نقوم بأعمال جيدة عندما تفرض المناهج علينا ،  
والقاعدة الذهبية الثانية والتي هي ناتجة عن الأولى ان علينا ، وهذا طبيعي ،  
ان لا نقوم بأدب أسعدي ، أدب الصالون ، ولست هنا لأترأس أطروحات تكون  
قوام محاضرة في قاعة «بلبال» أو أي منتسبي جامعي آخر ، فنحن هنا لنقوم  
بأعمال علمية ، والقاعدة الوحيدة التي تعرفها - كما يرى ذلك كل الجامعيين  
الفرنسيين - على الباحثين الذين يعملون تحت إشرافي هو ان يلتزموا  
في نهاية الأمر بالنص وتبقى بعد ذلك المنهجية التي يتبعونها قليلة الأهمية ،  
فأنا أطلب منهم ان يكون النص والنص وحده الموحى الوحيد بخواطرهم .  
وعلى هذا فقد تقولون لي اليس في ذلك بعض التناقض مع من يريد ان يعمل  
أطروحة حول «حياة الرجل وأعماله»؟ أبداً على الإطلاق وسأبين لكم ذلك :



والذي اطلبه منه في دراسته التاريخية والاجتماعية هو ان يقوم بها من خلال النص ، وبوجه آخر ، ان لا يحدثني ، مثلا ، عن اسبانيا الاسلامية فقط من خلال ما تمكن من قراءته ، او من نسج خياله او تخميناته بل ان يحدثني عنها من خلال ما رآه في النصوص المعاصرة التي تتحدث عن هذا المجتمع ، واذا فني سبيل ان الخص اقول اخيرا ، حرية مطلقة في الاختيار المنهجي انما طلب صارم باقتضاء الاعتماد على النص ايا ما كانت الطريقة المختارة .

السؤال الرابع : استاذ ميكيل ، انتم على الوجه الاكمل ، في الموضوع الذي تعرفون من خلاله ان الجامعيين العرب يطورون باستمرار ابحاثهم العلمية المتعلقة بالمظاهر المتنوعة للثقافة العربية ، تعتقدون والحالة هذه انه يجب ان تركز الجهود على الميادين القديمة ام الحديثة ؟

كلاهما الميدان القديم والميدان الحديث معنيان بتركيز الجهود لانهما شرط لازم ، فمن جهة فان رادسا ، في وقتنا الحاضر ، للادب العربي في ميدانه القديم لا يريد ان يقطع لتأملاته امتداداتها الحالية والذي اعذبه من ذلك اننا نعرف ان العالم العربي في يومنا الحاضر له تاملات حول نفسه غير منفصلة عن تأملاته ليس فقط عن حاضره ومستقبله فحسب بل ايضا عن تأملاته لماضيه ، ونحن نعلم باني ثقل تلقى (بالتعبير الانسب للكلمة) هذه التأملات حول الماضي ، حول المجد ، حول مساهمة الحضارة العربية في بناء الحضارات المعاصرة ، نحن نعلم ايضا اي وزن تزنه هذه الخواطر تجاه الخواطر المعاصرة ، وعمليا فان كل الحضارات على هذا النحو ، اذ لا يمكنكم اليوم ان تقطعوا مثقفا فرنسيا - حتى ولو صرح لكم بعدم اهتمامه بعصر لويس الرابع عشر - لا يمكن ان تقطعوه عن هذا الارث ، لانه (اي هذا الارث) شاء ام ابى بشكل جزاء من ثقافته ولو باللغة التي هي مع بعض التقريب في الاشياء ذات اللغة المتكلم بها في عصر لويس الرابع عشر ، وعلى العكس فاني لا اعتقد ان باحثا ينكب على الميدان الحديث يمكنه ان يتحرر طيلة عن ماضيه . لا اعتقد مثلا ان باحثا يعنى بالرواية العربية المعاصرة يمكنه ان يقطع تفكيره عن تأمل لغة هذه الرواية وعن المشاكل التي تنطرح فيما يخص العلاقة بين اللغة للاحديثة لهذه الرواية واللغة القديمة من العصور الوسطى . وهذا بطبيعة الحال مثال وبوجد غيره الكثير .

انما هنا ايضا يوجد محذور ، هذا المحذور هو في ان نرغب جامعين في الخلط بين النوعين فنقول ان الادب العربي المعاصر هو الادب العربي القديم ، وحتى لا ابقي ضمن حدود العموميات فاني ساعطي مثلا بسيطا : لقد جرى ان جانني عدد الباحثين يوصون على مواضيع لاوطروحاتهم حول الرواية في الادب العربي منذ البداية . انني اجد مداومة في موضوع كهنا . ذلك لان الرواية صنف ادبي يتحدد علميا بتاريخ ، بمجتمع ، وباختصار بشروط

الخلق لصنف الأدبي .

نحن نعلم أن الرواية في المغرب ، وعلى الأقل في الأدب الفرنسي ولدت في القرن السابع عشر ، على وجه التقريب ، وليس لأنه وجد في القرن السادس عشر مؤلف تترى الظنه يدعى le roman de rose نقول عنه أنه الرواية ، أبدا ، أن يجب أن نعلم ما نعني بحديثنا .

وإذا ما قيل لي أنه يوجد في الأدب العربي القديم عناصر روائية ، أبطال روائيون ، فأنني أقول لهذا نعم . إنما لا يتكلم عن رواية في الأدب العربي قبل القرن التاسع عشر .

ولنفي الح فاعيد مرة أخرى القول أنني اعتقد أن دراسة حول الرواية العربية المعاصرة لا تنقطع عن بعض تأملات أكثر عمومية حول اللغة والأدب العربي القديم ، إلا أنني لا اعتقد أن الرواية العربية المعاصرة تملك أصلا في الرواية العربية الخيالية في الأدب القديم . (اعني رواية بالمعنى الروائي) . وهذا يعني باختصار : أنني اعتقد وجوب وجود دراسات وأبحاث عن الميدانين القديم والحديث كما اعتقد وجوب وجود تأملات في كل ميدان نحو الآخر على أن لا يؤدي ذلك إلى الالتباس بينهما .

السؤال الخامس : أعتقدون سيادة الأستاذ أن اللغة العربية لغة حية ، قادرة على تمثيل طرق البحث الغربية . وأيضا قادرة على أن تخلق بنفسها المصطلحات التي من شأنها أن تجعل الثقافة العربية على مستوى الإبداعية الابتكارية ؟

ج - أ ميكيل : أنني اعتقد فعلا أن اللغة العربية لغة حية ، ولا أحيلكم في هذه النقطة إلا إلى ما جد في الأشهر القليلة الماضية من اعتماد اللغة العربية لغة عمل عالمي في المحافل الدولية كمنظمة الأمم المتحدة ، ومنظمة اليونسكو ، إذا التطبيق نفسه قدم الجواب .

ألا أنكم في الحقيقة تطرحون سؤالين أحدهما يتعلق بالمبقرية ، والظفرة (وقد قال هذه الكلمة بالعربية) والثاني يتعلق بالمصطلحات . أما فيما يتعلق بالمبقرية فاعتقد أننا ، هنا أيضا ، نستطيع العودة للتاريخ : فالعرب في تاريخهم القديم كانوا قادرين في حينه على أن يكونوا مبتكرين ولا أرى ما يمنع اليوم من أن يكونوا كما كانوا عليه . وبدقة أكثر فالامر هنا لا يتعلق بالابداع حسب المعناه القديم بل الذي يبدو لي أن على العرب اليوم أن يكونوا في عالمهم الحاضر ، ومتطلباته على مستوى أبداع عرب القرون الوسطى في عالمهم الذي كان يخصهم وضمن الظروف التي كانوا يخضعون لها . هنا أيضا أرى أنه يجب عدم الخلط في الأمور ، فاما أن تكون مبتكرين انطلاقا من بعض المعطيات التي وصل إليها غيرنا ، أو أن تكون مبتكرين انطلاقا من معطيات وصلنا إليها بأنفسنا . وهنا أحيلكم ، إذا شئتم ، إلى محاولة ليفي - شتراوس : يمكننا أن نقول اليوم أن فكر

شترلوس فكر ابداعى رائع ، غير ان فكره هذا قد انضاف هو نفسه الى كل ما وصل اليه علم الاناس (الانثروبولوجيا) الأمريكى من معطيات في عقد السنين العشر الأخيرة ، وهنا ايضا لا اعتقد انه يجب ان تضاعف بلا طائل العقد والمشاكل وان نتساءل كيف يمكننا ان نكون مبدعين انطلاقا من الاشياء ؟ وما كنا ايدا مبدعين انطلاقا من الاشياء .

اننى اعتقد ان الابداعية في أي حضارة من الحضارات ما كانت البتة ابداعية مطلقة ، ومن حيث النتيجة فانه لا توجد حضارة مبدعة الا بمقدار ما تكون الحضارات الأخرى المحيطة بها مبدعة هي ايضا . اما قيما يتعلق بالمشكلة الادق وهي المصطلحات فهنا ايضا اعتقد ان من الاولى التمييز بين المستويات .

هناك كلمات ترمز الى اشياء جديدة تماما ، وهناك كلمات ترمز الى تعابير جديدة في تصورات مجردة موجودة منذ القديم ، وهنا يبدو لي ان العربي في هذا الصدد لديه وسائل جمة لصنع هذه المصطلحات ، كما هناك الوسائل النابعة من لفته نفسها . اما الطرق ، وانتم ادري بها منى ، فهي متنوعة جدا . هناك امكانيات استخراج كلمة من قديم اللغة غلفها النسيان لنعطيها مدلولاً حديثاً ، هناك امكانية الاشتقاق ، يضاف الى ذلك كله امكانية النسخ القوي (المحاكاة) .

اريد ان اقول من ذلك : اننى اعلم انكم انتم العرب خاصة ، حساسون جدا وفي الغلب الاحيان معارضون لاقتحام اللفاظ اجنبية في لغتكم ، هنا ايضا يجب ان لا تظنوا ان هذه المعارضة وتلك العقدة تنحصر بكم فمن حيث النتيجة ان كل اللغات هي ايضا كذلك .

وهاكم رد فعل ايتيامبل Etiennele دليلا .

اننى اتفق مع ايتيامبل فانا اعتقد ان جزءا كبيرا من الالفاظ الانكليزية التي حققت في اللغة الفرنسية كان يمكن ان تستبدل بالفاظ اخرى فرنسية . انما ايضا اعترف ان بعض الكلمات التي لانها خلقت في حضارة اخرى ، في لغة اخرى تحير لغتى ، لا يمكن ان نجد لها مرادفا بالفرنسية فيصبح حتما ، والحالة هذه ، ان تمر عبر هذه الالفاظ الاجنبية ، بطبيعة الحال تبقى هذه حالات نادرة جدا يقدر ما نتمكن .

هنا انا اطرح ما نسميه في علم اللسانيات بالنسخ اللغوي ، ترى انستطيعون انتم ان تتجاوزوا هذه العقبة ام لا ؟ على اية حال هذه قضية تعنيكم ، وان كنت لا ادري اذا كان باستطاعتكم تجاوزها ام لا .

ويجب علي هنا ان اقول انه اذا تعذر عليكم وانتم امام فكرة حديثة ، ان تجدوا في اللغة العربية كلمة قادرة على اعادة هذه الفكرة ، فان ذلك لا يستدعي التعمد .

لان هذه الكلمة ، المصطلح (الاعجمية) ستغدو وفي الاطار الذي ستندمج

فيه ، في داخل اللغة - كلمة عربية كبقية الكلمات العربية ،  
إذا وبهذا أجمل السؤال الموجه عبر هذه المصطلحات المتخصصة ،  
المصطلحات المبتكرة ، أكانت اجنبية أم لا ، القضية المطروحة هي قدرة  
اللغة العربية على التكامل ضمن الاطار العالمي .

السؤال السادس : في الختام استاذ ميكيل . . تسافرون بين الغينة والآخرى  
لبعض دول الوطن العربي حيث تلتقون محاضرات علمية ، لكن ذلك في اغلب  
الاحيان يكون في نطاق الاوساط الجامعية الضيقة

الا تظنون سيادة الاستاذ أن تطوير التبادل بين الجامعيين غربيين  
وشرقيين قد يمكن من فتح افاق جديدة على مستوى البحث الذي يتعلق  
هنا وهناك بالثقافة العربية قديمها وحديثها وبعملية الاتصال بين شعوب الغرب  
وبالاخص الشعب الفرنسي من جهة والشعب العربي من جهة اخرى ؟

ج - ا ميكيل : انني ارى ان الاولى التمييز بين الحالات - اعتقد ان حضارتين  
- وهي في حالتها هذه - الفرنسية والعربية تتحاوران عن طريق علمائهما  
فقط لا يمكنهما تطوير حوارهما - ان على اهمية هذا الحوار فانه لا يشمل  
كل الامكانيات المتاحة - طبيعي ان حوار العلماء يمكنه ان يكون الخطوة  
الاولى في تطور العلاقات ، لكن على هاتين الحضارتين ان لا تحصرا صلاتهما  
بهذا النمط من العلاقات ، والذي اريد قوله هو ان هذه الصلات يجب ان تفتح  
افاقا جديدة على قضايا اكثر اتساعا . ومن حسن الحظ ان تكون لدينا -  
في ايامنا هذه - دلائل كثيرة على ان هذه العلاقات في طريق التمدد ، يحضر  
الى الالفن مثلا ، وساكون موجزا بهذا الصدد ، العلاقات الاقتصادية بعد  
قضية البترول ، ويتعميم اكثر ، مشكلة الطاقة ، هذا اختبار ، وباعتقادي  
انه امتحان جيد ، واختبار تاجح لتطوير هذه المبادلات رغم المعاصب  
التي يسببها لهؤلاء . واولئك في الوقت الحاضر ،

وهنا بالطبع ، يجب وفي الداخل من كل الحضارتين العربية والفرنسية ،  
ان تتطور عمليات التبادل بين العلماء فتشمل اكبر قاعدة ممكنة من الجماهير .

قلت ان من الواجب عدم الخلط (بين الحالات) والذي ساورده يمكن في  
الصميم : لو حاولت ان احدد دوري انا في حياتي العملية لوجدت انه  
لصيفة رئيسية داخل مجتمعي - المجتمع الفرنسي - فليس من دوري ان  
اعلم اللغة العربية للناطقين بها وبالتحديد ذاته ليس من دوري ان اعلمهم  
مناهج البحث ، التي اظن انهم اذا قدموا الى فرنسا يمكنهم تعلمها بانفسهم  
فانا هنا ، بصفتي الجامعية ، لادمع عند الاقتضاء بنصائح وتوجيهاتي ،  
ومرة اخرى اردد ، لست هنا لاعلمهم شيئا آخر انا هنا لارشدهم ، وهذا  
امر مغاير ، واخيرا فان دوري الاساسي ليس ازاء العرب ، لذ عليهم ان  
يتعلموا بانفسهم ، لا ان دوري داخل فرنسا ، ازاء الطلبة الفرنسيين ،  
وازاء الشعب الفرنسي . .



أولاً : أن تدري ، بتمثل وهذا أذن كلماتي ، في تلقين اللغة العربية للفرنسيين وبعد أن يحدقوها ، أعلمهم تطبيق مناهج البحث المختلفة على السياق العربي الذي يدرسونه .

ثانياً : أن تدري بتمثل ، بمقدار ما يسمح به وقتي ، في إيصال فتاج العلم والاستشراق إلى أوسع محيط ، ولقد حاولت ذلك عن طريق جهاز التلفزة - كما فعلت به من خلال مقالات بسطت لينا ولها الجميع ، وأرى

من الواجب التنويه أنني قمت بذلك ضمن انتاجي العلمي الخاص ، إذ أنني اعتقد أن من واجب العلماء التخلي باطراك عن أسلوب متميز بهم خاصة ، ولا أعني بذلك على الإطلاق التشكر لأسلوب العلم ، وإنما اعتقد الأوجب محاولة وضع العلم متساوياً مع أسلوب يفهمه أكبر عدد ممكن من الناس .

وبما يقال أنني أحاول في كتابتي صناعة الأدب ، وأجيب بكل صراحة أنني عندما أثار أن أكتب الأدب فأنني اصنع ذلك بشكل مواز ، فإنا أيضاً كاتب أدبي وأصر على التصريح بذلك . على أنني لا أحاول أن اصنع الأدب عبر انتاجي العلمي بل أحاول وضع هذا الانتاج في متناول أناس ليسوا عرباً ولا ناطقين بالعربية لا ولا مستشرقين ممن يهتمون ، مثل ، بحقل المقارنة ، فالكتب التي أنا بصدد كتابتها حول الجغرافيين العرب من جهة وحول ألف ليلة وليلة من جهة أخرى لا أكتبها للعرب وحدهم أو للمستشرقين بل أكتبها لزملائي من غير المستشرقين وأبعد من ذلك إلى القاعدة الجماهيرية الأكثر اتساعاً .

إذا وحتى ننهي الإجابة عن هذا السؤال وهذا الحوار بصفة عامة أقول إن للعالم دور عظيم ، لكنه عظيم بمقدار ما يحاول عدم الانعزال داخل محيطه ختاماً : أن القاعدة الذهبية التي تعرض لنا في هذه الحقبة هي أن نقطع انعزال العالم . صحيح أن هذه القاعدة تقرض علينا كثيراً من الصعوبات في مجال البحث ، سيما وأننا نشعر عالياً بتشتت أفكارنا تجاه ذلك ومع ذلك فهذا فداء تدوال المعلومات ، فمن أنفسنا ما بين أكبر عدد ممكن من البشر ، أما فيما يخص عملية التبادل ، من السؤال ، فأنني أقول أنه ، بطبيعة الحال ، ضروري تطورها بين الجامعيين الفرنسيين والجامعيين العرب ، لكن ، واتحدث هنا كجامعي فرنسي ، لا يجب أن تبقى عليها وحيدة الاتجاه ، إذ يمكن القول أنه في الظروف الراهنة كثيراً ما يتعب الجامعيون الفرنسيون للاندان العربية ، وهو أكثر بكثير مما يأتي الجامعيون العرب لفرنسا .

ولقد قلت أنني أتحدث كجامعي فرنسي لأنني عنيت بقولي أنني أتمنى أن تعطى الجامعة الفرنسية الرسائل المناسبة لاستقبال أكبر عدد ممكن من الجامعيين العرب كاساتذة مشاركين مثلاً .

وليات الجامعيون العرب إلى هنا لاكمال صرح معارفهم ، أو لتقديم تدريس معين وهذا أفضل ، وسأبعد أكثر ، سيكون الأفضل لو يأتي الجامعيون

العرب لتقديم تدريس اللغة العربية موجه بشكل خاص للطلبة الجامعيين  
الفرنسيين .

(1) ولد الأستاذ أندريه ميكيل عام 1909 في ميتر (فرنسا) وهو من  
قدامى تلامذة مدرسة المعلمين العليا .

ومنذ أن نال لقب الأستاذية عام 1952 في النحو الفرنسي بدأت رحلته في  
عالم الاستشراق واللغة بمفهومها نظماً للاتصال بين أبناء البشرية .

- درس مادة لغة الفرنسية في كلية الآداب العالية ببيروت 1954 .

ثم في عام 55 - 1956 رئيس البعثة الفرنسية للتنقيب عن الآثار في الأقصوم

- كان مسؤول أفريقيا وآسيا في دائرة العلاقات الثقافية والمعونة الفنية

بوزارة الخارجية الفرنسية . وبعدها رئيس البعثة الجامعية الفرنسية في

الجمهورية العربية المتحدة عام 1962 .

- عاد بعدها إلى فرنسا ليكون أستاذاً في مادة اللغة والآداب العربي بكلية

الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة أكسي ، ثم ليشتغل نفس العمل في مدرسة

للتطبيقات للدراسات العليا ويدرس مادة العلم الاجتماعي والآداب العربي

القديم .

- في عام 68 - وحتى 1970 أصبح أستاذاً مادة اللغة والآداب العربي في

جامعة باريس الثامنة . ومنذ عام 1970 وهو يشغل رئاسة القسم العربي

لِلدراسات في اللغات والحضارات الشرقية وشمال أفريقيا في جامعة السوربون

(2) الإنكليزية والإسبانية والإيطالية والألمانية والعربية .

(3) له تسعة مؤلفات مطبوعة وثلاثة قيد الطبع منها : أحسن التفاسيم

في معرفة الأقالي (ترجمة ومقدمة وتعليقات) - كثيثة ودمعة (ترجمة وتعليقات)

- الجغرافية البشرية للعالم الإسلامي حتى القرن الحادي عشر ميلادي -

الإسلام وحضارته - القرن السابع وحتى القرن العشرين (نقل إلى الألمانية

والبرتغالية والإيطالية) - الآداب العربي في سلسلة (ماذا أعرف) ومما لديه

قيد النشر والتحرير والطبع : كتاب تاريخ الآداب العربي (صدر منه حتى الآن

ثلاثة مجلدات ، من تأليف بلاشيكو ويقوم الأستاذ ميكيل على إكمال التأليف

والنشر بعد وفاة الأستاذ بلاشيكو) - قصته ألف ليلة وليلة بعنوان غريب

ومعجب - وله من الروايات وجية العشاء - لافان - الابن المنقطع وهي في روائع

الآداب الإنسانية (ترجمت إلى الإيطالية والألمانية) أن مقالاته العلمية فتزيد

على ثلاثين مقالا تنصب في غالبيتها حول اللغة والحضارة العربية ، تقاسمت

نشرها المجلات العلمية المعطية بشؤون الاستشراق وحضارة الشرق ، ومن

أبرزها - القدس العربية - الأداة إنما في القرآن الأداة حتى في القرآن -

أبواب حلب في كتاب المقدسي - تقنية الرواية لدى نجيب محفوظ - الرواية

العربية المعاصرة - عندما عربي يحاكم تورنس - من لبنان - العالم العربي

من خلال ذاته - تشكل وانما للكواكب في المجتمعات القادمة - المصطلح

العربي للقراءة - الشعر العربي بين الامس واليوم - وصف المغرب في  
جغرافية الاصطخري الصحراء في الشعر العربي الجاهلي (معلقة لببدي) -  
من اجل تجديد في دراسة العربية بفرنسا - الميراث والزكيات في كتاب الافصاح  
لابن هبيرة - وغير ذلك الكثير مما نشر في الموسوعة الاسلامية - الموسوعة  
العالمية وموسوعة لاروس o

(4) مما نشر في العربية حول البنيوية مقال جيد للاستاذ انطون شاهين  
مجلة المعرفة السورية عدد 116 عام 1971

ومقال ثان للدكتور محمود فهمي حجازي في مجلة عالم الفكر الكويتية  
لعام 1972 - كذلك مقال ثالث لابراهيم عامر في مجلة الهلال المصرية - كما  
ترجم كتاب حول البنيوية لجان هاري اوزيلس - طبع وزارة الثقافة السورية  
ولم نلق عليه بعد .

---

#### السينما العربية

مجلة تصدر كل شهرين عن المكتب الاوروبي لاتحاد النقابات

#### السينمائيين العرب

المسؤولان عن النشر : عبده عشوية وخميس الخياط

العنوان 22 زنقة ارطوا - باريس 8

الاشتراكات بالمغرب توجه باسم رئيس الفيدرالية الوطنية للنواصي

السينمائية المغربية 9 زنقة وهران - الرباط -

CinémaArabe

I'U G A C : c/ A F C A E

22, rue d'Antois - Paris 8° France

---